



**PROVINCIA DE BRASIL-BOLIVIA**

## **No queremos olvidarnos de Bolivia**

Ésta es nuestra carta de despedida a la provincia escolapia de Brasil – Bolivia. Hemos vivido dos años hermosos en la comunidad de Anzaldo (Bolivia). Pero la verdad que necesitaríamos hojas y hojas, para poder escribir las aventuras que en ese internado, colegio y parroquia, de ese pequeño pueblo, ocurren día a día. Porque así ha sido, vivir todo de forma muy intensa, en un estilo muy escolapio, donde ningún día es igual al anterior, ni al que llega al día siguiente.

**PROVINCIA DI BRASILE-BOLIVIA**

## **Non vogliamo dimenticare Bolivia**

Questa è la nostra lettera di ‘addio’ alla Provincia scolopica di Brasile – Bolivia. Abbiamo vissuto due anni molto belli, nella comunità di Anzaldo, in Bolivia. Ma avremmo bisogno di molti figli per poter descrivere le avventure che si vivono ogni giorno in questo internato, collegio e parrocchia del piccolo paese chiamato Anzaldo. Perché abbiamo vissuto con molta intensità, uno stile tipicamente scolopico, dove nessun giorno è uguale al precedente, e nemmeno al giorno dopo.



#### PROVINCE OF BRAZIL-BOLIVIA

## We don't want to forget Bolivia

This is our letter of farewell to the Piarist province of Brazil-Bolivia. We have been living two beautiful years in the community of Anzaldo (Bolivia). But the truth is that we would need sheets and sheets, to be able to write the adventures that occur every day in that boarding school, school and parish, of that small town. For thus it has been: living anything in an intense way, in a very Piarist style, where no day is equal to the previous, nor to the next.

#### PROVINCE DU BRÉSIL-BOLIVIE

## Nous ne voulons pas oublier la Bolivie

Voici notre lettre d'adieu à la province piariste du Brésil - Bolivie. Nous avons vécu deux belles années dans la communauté d'Anzaldo (Bolivie). Mais la vérité est que nous aurions besoin de beaucoup de feuilles pour pouvoir écrire les aventures qui se produisent chaque jour dans le pensionnat, l'école et la paroisse, de cette petite ville. Ainsi nous avons vécu tout d'une manière intense, dans un style très piariste, où aucun jour n'est égal au précédent, ni à celui qui vient le lendemain.

Queremos dar gracias a la Fraternidad escolapia de Emaús que en diciembre de 2015 nos enviaron a esta misión tan importante, cuidar de los niños y niñas de Anzaldo, junto con una comunidad escolapia muy especial. También agradecer a los escolapios de la provincia de Brasil – Bolivia, por la acogida, por las enseñanzas, por el acompañamiento espiritual, por los consejos y el apoyo continuo en la misión diaria. A todos los trabajadores de la fundación Itaka-Escolapios y a todas las personas que trabajaron con nosotras durante estos dos años, de duro trabajo, pero un trabajo que enriquece día a día a Bolivia. Una riqueza que es la educación y que allá trabajamos por ella todos los días, desde que abrimos el ojo por la mañana hasta que nos íbamos a acostar. Eso es lo que se hace en nuestros internados, colegios... trabajar por una educación que ayude a los niños y niñas, a conocer el mundo y a tener la capacidad de elegir en el futuro. Así transformamos e invitamos a transformar. Al estilo de un Jesús que sigue VIVO y que en la realidad de Bolivia nos pedía a gritos trabajar con el más necesitado. Sin duda, estos dos años, nos han acercado mucho a Dios. Tanto es así, que en nuestra vuelta a Pamplona asumimos nuevas responsabilidades y compromisos escolapios, como los ministerios de la pastoral (Idoia) y transformación social (María)

No nos queremos despedir de nada y de nadie, no queremos olvidar la naturaleza que rodea Anzaldo, las familias campesinas que tanto nos han dado, los profesores de los colegios, los niños y niñas... por eso no tengáis duda, que tenemos muchos nombres grabados en el corazón. Y que sabemos, que la misión sigue, que el trabajo va a seguir haciéndose y que la provincia de escolapios Brasil – Bolivia, tiene y tendrá, mucha vida entregada en todos nuestros proyectos.

Vogliamo ringraziare la Fraternità scolopica di Emmaus che a dicembre del 2015 ci ha affidato questa missione così importante: occuparci dei bambini e delle bambine di Anzaldo, insieme ad una comunità scolopica assai particolare. Desideriamo anche ringraziare gli scolopi della Provincia di Brasile – Bolivia per l'accoglienza, gli insegnamenti, l'accompagnamento spirituale, i consigli e l'appoggio continuo nella missione quotidiana. A tutto il personale della fondazione Itaka-Escolapios e a tutte le persone che hanno lavorato con noi in questi due anni, di lavoro duro, ma appassionante e che arricchisce ogni giorno il paese. Una ricchezza che consiste nell'educazione, per cui lì si lavora ogni giorno, da quando al mattino apriamo gli occhi fino al momento di andare a dormire. E' questo che si fa nei nostri collegi, nei nostri internati... lavorare per offrire un'educazione che aiuti i bambini e le bambine a conoscere il mondo e ad avere la capacità di scegliere in futuro. E così trasformiamo ed invitiamo a trasformare. Secondo lo stile di Gesù che continua a VIVERE nella realtà di Bolivia e che ci chiedeva di lavorare con i più bisognosi. Indubbiamente, questi due anni ci hanno avvicinato molto a Dio. E ciò ci ha spinto, appena ritornate a Pamplona, in Spagna, ad assumere nuove responsabilità ed impegni nell'ambito scolopico, ad esempio i ministeri della pastorale (Idoia) e la trasformazione sociale (Maria)

Non vogliamo dire addio a nulla e a nessuno, non vogliamo dimenticare la natura che circonda Anzaldo, le famiglie degli agricoltori che ci hanno dato tanto, i professori dei collegi, i bambini e le bambine..., molti sono i nomi che sono rimasti impressi nel nostro cuore. E sappiamo che la missione continua, che il lavoro continuerà e che nella Provincia degli Scolopi Brasile – Bolivia c'è e ci sarà molta vita, e che le persone sono veramente impegnate in tutti i nostri progetti.

We want to thank the Piarist Fraternity of Emmaus who sent us to this important mission, to take care of the children of Anzaldo, along with a very special Piarist community, in December 2015. Also we want to thank the Piarists in the province of Brazil-Bolivia for the reception, for the teachings, spiritual accompaniment, advice and ongoing support in the daily mission. To all the workers of the Foundation Itaca-Escolapios and to all the people who worked with us during these two years of hard work, but a work that enriches every day in Bolivia. A richness that is education, for which we worked every day, since we opened our eyes in the morning until we went to bed. That is what is done in our boarding schools, schools... working for an education that helps children to know the world and to be able to choose in the future. So we transform and invite others to transform. The style of Jesus who is still ALIVE, and who in the reality of Bolivia asked us to work with the neediest. Certainly these two years have brought us much closer to God. So much so, that on our return to Pamplona we assumed new responsibilities and Piarist commitments, such as the ministries of Pastoral Ministry (Idoia) and social transformation (Maria)

We don't want us to say goodbye to anything and to no one, we do not want to forget the nature surrounding Anzaldo, the peasant families who have given us so much, the teachers of the schools, the boys and girls... that is why without any doubt, we have many names engraved in our hearts. And we know that the Mission goes on, that the work is going to continue and that the Piarist province of Brazil-Bolivia, has and will have plenty of life in all our projects.

And finally, a few words for the most important ones, the reason of all, the children. We

Nous tenons à remercier la Fraternité piariste d'Emmaüs qui nous a envoyé à cette importante mission pour prendre soin des enfants d'Anzaldo, avec une communauté piariste très spéciale en décembre 2015. Je voudrais également remercier les piaristes de la province du Brésil - Bolivie, pour leur accueil, les enseignements, l'accompagnement spirituel, les conseils et un soutien continu dans la mission quotidienne. Tous les travailleurs de la Fondation Itaka-Piaristes et toutes les personnes qui ont travaillé avec nous pendant ces deux années de travail acharné, mais un travail qui enrichit chaque jour la Bolivie. Une richesse qui est l'éducation dans laquelle nous avons travaillé tous les jours, depuis l'ouverture de nos yeux le matin jusqu'à ce que nous allions au lit le soir. C'est ce qui se fait dans nos pensionnats, nos écoles... travailler pour une éducation qui aide les enfants à connaître le monde pour pouvoir choisir leur avenir. Ainsi nous transformons et nous invitons à transformer. Selon le style de Jésus qui est toujours VIVANT et qui dans la réalité de la Bolivie nous demandait de travailler avec les plus démunis. Certes ces deux années nous ont rapprochées beaucoup de Dieu. Tant et si bien que, à notre retour à Pampelune, nous avons assumé de nouvelles responsabilités et engagements piaristes, tels que les ministères de la pastorale (Idoia) et de la transformation sociale (Maria)

Nous ne voulons pas dire adieu à rien ni à personne, nous ne voulons pas oublier la nature entourant Anzaldo, les familles paysannes qui nous ont donné tant de choses, les enseignants de l'école, les garçons et les filles... n'en doutez pas, car nous avons beaucoup de noms gravés dans le cœur. Et nous savons que la Mission continue, que le travail va continuer à être fait et que la province piariste de Brésil - Bolivie, a et aura beaucoup de vie donnée dans tous nos projets.

Y por último, unas palabras para los más importantes, la razón de todo, los niños y niñas. Que les queremos mucho, que han sido dos años de vida alegre, llena de aventuras y rica en humanidad. Hemos disfrutado de la educación en todos sus aspectos y hemos visto el sentido realmente transformador que posee. Muchas gracias a todos y todas, porque nos ha cambiado el corazón.

Una última petición, no dejéis nunca que olvidemos lo que allá hemos vivido, descubierto, sentido y sobre todo amado.

*María e Idoia*

Ed infine, qualche parola per i più importanti, per coloro che sono la ragion d'essere di tutto, i bambini e le bambine. Desideriamo che sappiano che vogliamo loro molto bene, che ci hanno regalato due anni di vita allegra, piena di avventure e piena di umanità. Abbiamo potuto scoprire tutti gli aspetti dell'educazione e abbiamo costatato che l'educazione possiede veramente il potere di trasformare. Grazie di cuore a tutti e a tutte, perché avete cambiato il nostro cuore.

Ed ancora una richiesta, aiutateci a non dimenticare mai ciò che abbiamo visto, scoperto, sentito e soprattutto amato lì.

*Maria e Idoia*



love them very much; they have been two years of cheerful life, full of adventures and rich in humanity. We have enjoyed the education in all its aspects, and we have seen the really transforming sense which it has. Thank you very much to all, because this changed us the heart.

One last request, do not allow us to ever forget what we have experienced there, discovered, sensed, and above all, loved.

*Maria and Idoia*

Et enfin, quelques mots pour les plus importants, la raison de tout, les enfants. Nous les aimons beaucoup, et ces deux années ont été pour nous pleines de vie gaie, d'aventures et riches en humanité. Nous avons apprécié l'éducation sous tous ses aspects, et nous avons vu le sens vraiment transformateur qu'elle a. Un grand Merci à tous, car cette expérience nous a changé le cœur.

Une dernière demande, ne permettez jamais que nous oublions ce que nous avons vécu là, découvert, senti et surtout aimé.

*Maria et Idoia*

